

Enfoque lingüístico e intercultural en el aula de ELE

EVA BALADA ROSA
UNIVERSITÄT SIEGEN



Retenemos

- 10% de lo que leemos



- 50% de lo que vemos y escuchamos



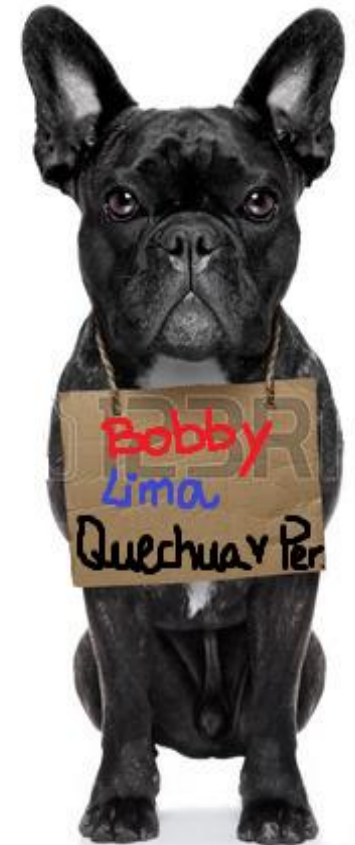
- 20% de lo que escuchamos



- 90% de lo que nosotros mismos hacemos



Conociéndonos





¿Quién es quién?

Conceptos básicos I



- **Multilingüismo**
- **Plurilingüismo**
- **Competencia plurilingüe**

Multilingüismo



- Coexistencia de varias lenguas en un país o territorio (RAE)
- No necesario contacto entre ellas

Plurilingüismo



- Coexistencia de varias lenguas
- Papel activo de los usuarios
- Esfuerzo por entender al otro/mantener conversación

Competencia plurilingüe



Capacidad personal gracias a la que conforme se expande la experiencia lingüística (...), el individuo no mantiene estas lenguas y culturas en compartimentos mentales estrictamente separados, sino que desarrolla una competencia comunicativa a la cual contribuyen todos los conocimientos y las experiencias lingüísticas y en la que las lenguas se relacionan entre sí e interactúan.

(MCER, 2001:4)

Conceptos básicos II



- Tanslenguaje/ Translanguaging
- TOLC (Translation for Other Learning Contexts)

Translenguaje



- Término general para cubrir diferentes prácticas pedagógicas basadas en las prácticas naturales del hablante plurilingüe

(Esteve y González Davies)

- Conocimiento de dos o más lenguas permite la comunicación con otros hablantes plurilingües usando indistintamente (a menudo de forma inconsciente) las lenguas que se conocen

(García)

TOLC



- Traducción = comunicación e interacción
- Herramienta pedagógica para adquirir competencia lingüística e intercultural en contextos de aprendizaje no centrados en la formación de traductores profesionales

(González Davies)

Ejemplos



Dictado



Harry Potter se caracteriza por sus gafas redondas. Antes era algo delgado y pequeño (...). Es de piel nvea y cabello azabache. Muy parecido físicamente a su madre. Destacan sus ojos verdes brillantes, los cuales con el brillo que adquieren cuando se emociona, le dan un toque encantador.

<http://southpark.forolatino.info/t42-ficha-de-harry-potter>

Colores



Para gustos, colores

(Carlos Díez)



Tal como había leído en algunos libros y oído en algunos documentales, entró en un túnel **oscuro** y comenzó a ver proyectada su vida a gran velocidad.

Se vio trabajando como un **negro**, pasándolas **moradas** a fin de mes cuando era un **gris** caricaturista en las Ramblas. Hasta que logró el éxito con “Sinfonía de **colores**”. Sus cuadros se tasaron entonces por encima de los seis mil euros. Pero en un par de años -dos fotogramas de la película- pasó a ser el **blanco** de todas las críticas artísticas. Incluso la prensa **amarilla** y los programas **rosas** del corazón le pusieron **verde** cuando empezó a salir con aquella chica -tal vez su media **naranja**.

Cuando la presión de los medios pasó de **castaño oscuro** y se puso al **rojo** vivo, decidió tomar las pastillas **azules**. Y entró en el túnel, pero... ¿¿dónde coño estaba la puñetera luz **blanca** del final?! ¡Menudo **marrón**!

Variantes...

(Argentinidad. Diego Grillo Trubba)



- Hans miente una y otra vez la cantidad de veces que se acostó con una *mina*.
- Dedicó clases al compromiso con el laburo (...), al valor de irse de los lugares sin pagar, de *vivir de arriba*.
- Horacio les enseñó lo que era ser *piola*.
- *Vos me gustás*, así que si te pasa lo mismo conmigo podríamos ir a *revolvcar nos*.
- Y se promete que allá (...) contará cuán exitoso fue en Alemania, cómo sus alumnos aprendieron todo lo que les explicó, incluido el significado de *garca*.

Cuentos



PROYECTO ESCUELA
ADAPTACIONES

Translating heritage languages: promoting intercultural
and plurilingual competences through children's literature.
Caterina Sugranyes Ernest and Maria González Davies.

Refranes



DAS KOMMT MIR SPANISCH VOR...

Sardanas



<https://www.youtube.com/watch?v=XhKOBIZoyac>

Características

Sardanas



Sardanas



se baila de puntillas

cogidos de las manos

normas

Características

círculo

se abre y se cierra

Sardanas



Características:

- manos cogidas → nos tocamos/contacto
- se abre / cierra → somos abiertos y cerrados
- normas → nos regimos por normas
- se baila de puntillas → somos respetuosos

¿Y vosotros?



Características:

1. Explica a tus compañeros algún baile típico
2. ¿Cómo sois en tu país/cultura/pueblo?

Saludos



En grupos



1. Presentaos como en vuestra cultura
2. Cambiad de grupos y repetid la acción
3. Buscad similitudes/diferencias
4. Explicad cómo nos saludamos "aquí"

En grupos



¿Cómo actuaríais en....?

Comentadlo en los grupos

WE'RE A CULTURE,

NOT A COSTUME

THIS IS
NOT
WHO I AM,
AND THIS IS
NOT
OKAY.



STARS

WE'RE A CULTURE,

NOT A COSTUME

THIS IS
NOT
WHO I AM,
AND THIS IS
NOT
OKAY.



WE'RE A CULTURE,

NOT A COSTUME

THIS IS
NOT
WHO I AM,
AND THIS IS
NOT
OKAY.



Hay que recordar



Toda lengua es en sí misma un
arte colectivo de expresión

(Edward Sapir)

Fuentes/Recursos



- Un mundo diverso

http://www.upc.edu/slt/es/acogida/recursos?set_language=es

- Guía de apoyo para el intercambio lingüístico

http://www.intercat.cat/docs/guia_intercanvi_es.pdf

- Esteve, O. & M. González Davies. 2016. "Estratègies de transferència interlingüística en l'aprenentatge de llengües addicionals: un Enfocament Plurilingüe Integrador", Horsori.



Muchas
gracias por
su atención



???